

Autores: David García López y Ricardo Boyano Andrés

Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)

David García López

Ricardo Boyano Andrés

I. INTRODUCCIÓN

I. Descripción

La localidad de *San Ciprián de Senabria* está situada dentro del municipio de *San Justu*, en la comarca de *Senabria*, pertenece al partido judicial de *La Puebla de Senabria* y la diócesis de *Astorga* y tiene 127 habitantes.

El término de San Ciprián limita con los de los siguientes pueblos¹:

-por el norte con *A Baña*, *Laosadilla* y *Santa Olalla*, provincia de León;

-por el sur con *Cousu* y *Cerdiellu*;

-por el oeste con *Murias* (*Muries* en el habla de San Ciprián) y un paraje de la sierra conocido como *Riopedru*, que pertenece el término de *Portu* pero que tienen alquilado los pueblos de *Rosinos*, *Santiago* y *Carbajalinos de la Requejada*, al sureste de San Ciprián, adonde llevan las vacas en el verano.

-por el este con *Escuréu*, *Rábanu* y *Barriu de Rábanu*.

El pueblo está rodeado de montes y se asienta en un pequeño valle al que van a dar los arroyos que bajan de la sierra. A él se accede por una única carretera que discurre por el valle

¹ Ofrecemos los nombres populares de los pueblos tomados del informante; los nombres oficiales de los pueblos que limitan con San Ciprián son: La Baña, Losadilla, Santa Eulalia, Coso, Cerdillo, Murias, Porto, Escuredo, Rábano de Sanabria y Barrio de Rábano.

que desciende hacia *Trefaciu*; esta carretera parte de la que une *El Puente* con *Trefaciu*. San Ciprián y *A Baña* están comunicados por una pista sin asfaltar abierta hace escasos años que atraviesa la sierra. Esta pista discurre casi de forma paralela y ha sustituido al antiguo *Caminu a Sierra*, hoy en desuso, por el que antes subían las vacas a la sierra.

San Ciprián está a una altitud aproximada de 1.200 metros y el monte más alto es *Us Tres Burros*, con 2.028 metros.

2. Aspectos lingüísticos

El trabajo de Fritz Krüger sobre el habla de San Ciprián (*El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Revista de Filología Española, Anejo IV, 1923) nos llevó a escoger este pueblo para continuar con la serie sobre la toponimia del noroeste de la provincia de Zamora, y con ello poder sacar algunas conclusiones sobre su habla a través de los topónimos. Sin embargo, el trabajo se vio inexcusablemente ampliado al habla, *el charru*², debido a lo que oímos a los habitantes de San Ciprián y a nuestro informante (José Juanino Juanino, *Patacús*, 64 años³), un auténtico tesoro que tuvimos la suerte de encontrar⁴.

Así pues, los datos que se exponen a continuación corresponden a los topónimos recogidos del testimonio de nuestro informante, a un pequeño cuestionario elaborado por nosotros y realizado al mismo y al habla espontánea de los habitantes de San Ciprián.

A lo largo del estudio lingüístico hemos comparado nuestros datos con los recogidos por Krüger en su monografía de 1923⁵.

a. La diptongación

² *Charru* llaman al lenguaje propio de San Ciprián y *charros* o *charricos* a sus habitantes; sin embargo, Krüger afirmaba que los habitantes de San Ciprián al habla antigua la llamaban *pachuecu* (*Dialecto*, p. 16); por otro lado, nuestro informante siempre que se refería al habla propia de San Ciprián decía *charru* y aseguraba que el término *pachuecu* era propio de Murias. Lo que realmente ocurre es que *pachuecu* es el término general que se utiliza en todos los pueblos de Sanabria para el habla antigua y *charru* para la específica de San Ciprián.

³ Como curiosidad señalaremos que el maestro que tuvo nuestro informante en la escuela era el mismo que ayudó a Krüger en su estancia en San Ciprián, que era natural del pueblo (véase Krüger, *Dialecto*, pp. 16-17).

⁴ Realmente no fue cuestión de suerte, sino que su “hallazgo” se lo debemos a Antonio Peláez, también de San Ciprián, a quien agradecemos su desinteresada colaboración en la búsqueda de un informante que quisiera recorrer con nosotros los montes de San Ciprián. También queremos mostrar nuestro agradecimiento a Ángel Delgado Prada, de *Trefaciu*.

⁵ Citada en adelante como *Dialecto*.

Anotó Krüger como rasgo característico y destacado del habla de San Ciprián el mantenimiento del diptongo *uo* procedente de *O* breve latina junto a *ue*. “Los jóvenes pronuncian por lo general *wé*; los viejos, sin embargo, y las mujeres prefieren una pronunciación que más bien tiende a *wo*”, afirmaba Krüger, quien precisaba que en ocasiones el timbre del segundo elemento del diptongo era impreciso⁶.

En la toponimia nos encontramos con las siguientes diptongaciones:

-*El Cabuercu Valliellu, El Cabuercu a Maruxa, El Cabuercu Valdinfiernu, El Cabuercu's Acediellos, Us Cabuercos de Rietacaniella, El Cabuercu'l Morteiru, El Cabuercu Cubielles*⁷, *Us Fueyos, A Buelga, Mallanueva, A Muela, A Peiña'l Fueyu* y todos los compuestos de *fuenta* y *punte*

-*El Feicuobu* y *Us Valcuobos*

En cuanto al habla recogimos los siguientes datos:

-*buenu, escuela, güertu, suruendu, puerta, fuente, pachuecu, buesta, vuela, mallueles, nueve y nuelu* (sólo los ejemplos del cuestionario)

-*guovu, nuovu, nuova, bonu, puoblu, fuogu, cincuenta, nuosos* y *tiá Manuola* (ejemplos del cuestionario y del habla espontánea).

En algunos casos el timbre del segundo elemento del diptongo no es preciso debido a que el acento parece recaer en el primer elemento. La vacilación en la pronunciación del diptongo queda patente en el siguiente ejemplo: el informante pronunció *buenu* y *bonu* de manera seguida. Igualmente, la vacilación aparece en los posesivos: *nuosos* frente a *vuesu* o *nuesa*.

Por último tenemos el topónimo *A Gualta*, acaso una reliquia del diptongo *ua*; esta variante del diptongo no la halló Krüger en su investigación, aunque Hanssen afirma haber escuchado en San Ciprián, unos años antes del estudio de Krüger, el término *rúaca*: “Yo he encontrado en San Ciprián (N. de Puebla de Sanabria)...*rúaca* ‘rueca’.”⁸

⁶ Krüger, *Dialecto*, p.27.

⁷ Aparece sin diptongación en *El Caburcu'l Burru*, al igual que recogió Krüger: *Cabolku el Burru* (*Dialecto*, p. 123)

⁸ En Federico Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, 1913, apartado 49 (nosotros hemos recogido la cita en la reseña de esta obra que hizo Américo Castro en RFE, I, 1914, p. 181). Este diptongo ha sido recogido también en La Cabrera (Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*,

La diptongación de O ante yod presenta algunas peculiaridades. En la toponimia aparece *Us Fueyos* y *A Peiña'l Fueyu*. En el primer caso Krüger recogió el topónimo con diptongo *uo*, *Us Fuoyus*⁹. En el habla hallamos dos casos de diptongación, *güei* y *trimueya*; Krüger registró asimismo *güoi* y *trimueya* alternando con *trimuoya*¹⁰.

La E breve diptonga regularmente en *ie*, pero en el habla en un caso encontramos el arcaico *ía*, con acento en el primer elemento del diptongo: *pia* (*tengu un pia malu*).

El diptongo *ie* se conserva en los casos en los que el castellano lo reduce; así, en la toponimia tenemos:

-*Us Acediellos, Barciniella, Es Beicielles, Es Cancies, A Casiella, Cubielles, Furniellu, Es Llamielles, A Mata Carambiella, El Purtiellu a Valle, El Tijidiellu, A Trapiella, Valdemediella, El Valliellu, A Peiña Melendriella, El Cabuercu Valliellu, El Cabuercu de Rietacaniella, A Carambiella.*

Casos recogidos del habla son *cousiellos, costielles, durunciella* y *priesa*.

La supuesta diptongación de E ante yod¹¹ es desconocida en San Ciprián, como ya constató Krüger¹². Casos del habla son *you tengu, you tenga, you venga, venguen pruntu*.

b. Los diptongos decrecientes

La conservación de los diptongos decrecientes es prácticamente total. Los casos de la toponimia son:

-*Arrigueiros, Us Cabeceiros, Us Corraleixos, A Franqueira, Fucabeina, A Llama Axeiros, A Llama Canzreixu, A Llama Morteira, A Llama Urdiñadeira, Llaraveseira, Lluceiros, El Mirador da Ribeira, Us Pixeiros, Rigueira Escura, Us Pulleiros, El Revulvedeiru, El Rigueiru, A Rujideira, A Tijeira y Xeires.*

Madrid, 1967, p. 67), en Navelgas (Menéndez García, *El cuarto de los valles (un habla del occidente asturiano)*, I, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1963, p. 29) y en Sisterna (Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1954, pp.69-70).

⁹ Krüger, *Dialecto*, p. 27.

¹⁰ Idem.

¹¹ La diptongación de E ante yod se limita a formas verbales, por lo que es probable que se deba a analogía con formas verbales sin yod. Véase López Santos, "La diptongación en leonés", AO, X, 1960, pp. 271-318.

-*Bouces de Fucortello, Bouzajorda, Viacousu, Touzarredonda y El Molinu a Llouja.*

Se mantienen incluso en posición átona, caso en el que son más propensos a reducirse: *Beicielles, Feicuobu, El Jeijarral, Lloseos, El Cañeirón, El Carqueixal, El Faleital, El Jeijarral y El Queimadón* (en convivencia con *Quimadón*). En algún caso se reducen: *Valdijada*.

La misma situación se produce en el habla: *pulleiru, dous, llouja, cheira, furganeiru, farneiru, fouce, ferreiru, llumbreiru, salgueira, canzreixu, escoba meirina, jañeiru, cousiellos*.

De la misma manera los diptongos decrecientes aparecen en las desinencias verbales. En el perfecto de los verbos en *-ar* el diptongo *ei* se extiende analógicamente desde la primera persona del singular a la del plural:

cantéi canteimos
canteste cantestedes
cantóu / falóu cantonen

Si comparamos este paradigma con el que halló Krüger¹³ nos encontramos con una diferencia, en la persona vosotros cambia la desinencia¹⁴:

lleguéi lleguéimus
llegueste lleguestes
llegóu llegonen

En el futuro, sin embargo, no se produce expansión analógica del diptongo *ei*:

daréi / daremos beberéi / beberemos saldréi / saldremos

Un caso especial del diptongo *ou* es el que presentan los términos *oures / oureja y moulláu*, en donde no es etimológico; este fenómeno está ampliamente documentado por Krüger en San Ciprián¹⁵, Sanabria y La Cabrera¹⁶ y es muy común en Miranda¹⁷.

¹² Krüger no dedica un apartado especial a esta diptongación, pero del estudio verbal se desprende que no existía: *venga, vengues*, etc. (*Dialecto*, p. 101).

¹³ *Ibid.*, p. 104.

¹⁴ Un caso exacto hallamos en Rionegrito: en la actualidad registramos *caséstedevos* (David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996,

Por último, mencionaremos la persistencia del diptogo *oi* en la toponimia:

-*Us Rebadoiros, Us Retutoiros, El Rebadoiru y A Puente Rebadoiru.*

c. Las vocales finales

La vocal velar final es *u* tanto en singulares como en plurales, aunque nosotros transcribimos *-os* para los plurales al seguir las normas ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana; por ello, hay que tener en cuenta que aunque escribamos *Fueyos* y *Retutoiros* la pronunciación es *Fueyus* y *Retutoirus*, y además esta pronunciación es apreciada por los hablantes: nuestro informante nos corregía si pronunciábamos un término acabado en *-o* u *-os*.¹⁸

En cuanto a la vocal palatal, ya Krüger anotó que el resultado general era *-e* y que solamente los ancianos y en ciertas condiciones podían pronunciar *-i*: “En algunos individuos – me refiero particularmente a una anciana que representa muy bien el dialecto local- hasta puede observarse el cambio de *-e > -i*, produciéndose tal fenómeno bajo la influencia de una consonante palatal precedente: *nochi, lechi*, etc.”¹⁹

En la actualidad la vocal palatal final es generalmente *e* pero registramos dos casos de *i*: *tuvi* y *lumbri*.

Se mantiene tras *d* en términos con una *e* tónica (*pared*, *sede*, *rede*), pero cae en los demás casos (*ciudad*, *verdad*, *ñavidá*); se conserva también tras *z*, *fouce*.

memoria de licenciatura inédita, pp. 113-116) pero Krüger documenta *cumprestes* (“El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XXXVIII, 1954, pp. 53-55).

¹⁵ Krüger, *Dialecto*, p. 57.

¹⁶ Krüger, “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XLVIII, 1965, p. 270.

¹⁷ Leite de Vasconcellos, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900, p. 240.

¹⁸ Para una explicación más detallada de las vocales finales, en especial de la velar, en el noroeste de la provincia de Zamora, véanse: David García López, “Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda”, *Argutorio*, 1, Astorga, p. 14 o David García López y Ricardo Boyano Andrés, “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuái”, *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-16.

¹⁹ Krüger, *Dialecto*, p. 60.

La *e* final cae en la tercera persona del presente tras *n* y *l* (*tien, vien*), pero ya no tras *r* (*quiere*) como anotó Krüger²⁰.

Finalmente, se registran casos de *e* tras *r* en infinitivos: *arare, suponere*.

Pasemos ahora al rasgo que más caracteriza el habla de San Ciprián, el paso *a > e* en las terminaciones *-as* y *-an*²¹. Como ya señaló Krüger, “San Ciprián es, en cierto, modo, una isla lingüística, ya que ni los pueblos sanabreses contiguos ni el valle inmediato de la provincia de León (Cabreras Alta y Baja) ofrecen rasgo alguno de tal transformación.”²². Pero no sólo es un islote en su ámbito más cercano, sino en todo el dominio asturiano-leonés a excepción del centro de Asturias y la comarca salmantina de El Rebollar.²³

Los ejemplos de la toponimia son:

-Arrigueires, L'Aucéu es Mentires, Es Beicielles, Es Bouces de Fucortellu, Es Canciellas, Es Carralices, El Corral des Formigues, Es Fragües, Es Fucades, Es Lladeires, Es Llagones, Es Llames Palombes, Es Llames Llargues, Es Llucineires, Es Mallaes, Es Pocilgues, Es Salines, Es Tierras de Sampil, Es Tierras de Trefacinu, Xeires, Es Fuentes de Llamielles, El Fornu es Carreires y El Cabuercu Cubielles.

Ejemplos tomados del habla son:

-berces, remolaches, decien es viejes, tenaces, es cejes, es dues ourejes, tiyes, mallueles, dejarien, doscientos ovejes, unes pataques, cortines, fabes, ya vien fandingues, telarañes, trates, todes taben, Muries.

Debido a este fenómeno el verbo, el artículo y el posesivo del habla de San Ciprián presentan unos paradigmas propios. El sistema de posesivos es el siguiente:

el míeu²⁴ jatu / a mía vaca / es mías vaques

²⁰ Ibid. p. 62.

²¹ En San Ciprián esta transformación no afecta a la desinencia verbal *-ais* porque ésta no existe, sino que es *-edes: dibedes, yeredes*. Apréciase que se ha producido cambio *a > e* en la sílaba postónica, *-ades > -edes*.

²² Krüger, *Dialecto*, p. 66.

²³ Sobre este fenómeno y su implicación en el intento de explicación de la repoblación medieval véase Ramón Menéndez Pidal, “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, *ELH*, I, Madrid, 1960, pp. 29-56.

²⁴ La *e* se pronuncia muy relajada y a veces es difícil de percibir.

el tou jatu / a tu vaca / es túes vaques
el sou jatu / a su vaca / es súes vaques

us nuosos jatos / a nuesa vaca / es nueses vaques
el vuesu jatu / a vuesa vaca / es vueses vaques

Respecto de los posesivos recogidos por Krüger²⁵ se hallan dos diferencias:

-las formas femeninas *tua* y *sua* se han castellanizado;

-el diptongo *uo* ha perdido terreno frente a *ue*.

Las formas del artículo son las siguientes: *el*, *us*, *a* y *es*. Estos artículos, con variantes como *as* en lugar de *es*, son propios de zonas próximas al gallego-portugués²⁶. La forma masculina plural presenta siempre, a diferencia de la *u* final de palabra que puede variar su timbre, una *u* nítida que jamás se confunde con *o*, lo que representa una clara diferencia con el artículo gallego de los pueblos próximos, que es siempre *os*. En Sanabria los artículos *us* y *os* marcan la línea divisoria entre los pueblos de lengua leonesa y los de gallego-portuguesa: así, Hermisende, de habla portuguesa, presenta *os* (singular *o*); Calabor, con un habla de transición entre el portugués y el leonés, tiene *us* (singular *u*); y Santa Cruz de Abranes y Riodonor, de habla leonesa, hacen *us* (singular *el*)²⁷.

Veamos a continuación cómo afecta el fenómeno a las desinencias verbales; en primer lugar en el presente de indicativo:

<i>cantu / cantamos</i>	<i>falu / falamos</i>
<i>cantes / cantáis</i>	<i>fales / faláis</i>
<i>canta / canten</i>	<i>fala / falen</i>

La única diferencia con el presente de Krüger aparece en la segunda persona del plural, *cantáis* frente a *cantades*²⁸. Sin embargo, aparecen hoy también las formas *facedes* y *vades*.

El pretérito imperfecto de indicativo se hace de la siguiente manera:

²⁵ Krüger, *Dialecto*, pp. 93-94.

²⁶ Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, 1967, p. 167.

²⁷ Krüger, "Mezcla de dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, 1925, p. 143.

²⁸ Krüger, *Dialecto*, p. 96.

diba / díbamos *yera / yeremos*
dibes / díbedes *yeres / yéredes*
diba / diben *yera / yeren*

En este caso se conserva la terminación de la segunda persona del plural –*edes*, en la que hay cierre de la *a* media en *e*, fenómeno regular en San Ciprián²⁹.

d. Las vocales en contacto

Los hablantes de San Ciprián poseen dos recursos para evitar que dos vocales queden en contacto formando hiato, además del cierre de una de ellas³⁰:

-uno es la introducción de la palatal *y*: así, en la toponimia tenemos *El Barriu Aldeya*, *A Puente Aldeya* y *A Fuent'a Aldeya*; en el habla, *tiyes*. Esta tendencia a deshacer los hiatos mediante una *y* se muestra también en los verbos que tienen una *y* etimológica en la primera persona del singular del presente, que sólo la extienden a las personas que presentan hiato y no a todas:

cayo / cayemos *trayo / trayemos*
cas / cayés *tras / trayés*
cai / can *trai / tran*

Analógicamente se hace el perfecto:

cayí / cayemos
cayiste / cayistes
cayéu / cayeron

En el verbo *ver* no se produce extensión de la *y* porque no hay hiatos:

veyo / vemos
ves / veis
vei / ven

²⁹ Ibid., p. 64.

³⁰ Los fenómenos siguientes están descritos por Krüger con todo detalle (*Dialecto*. pp. 43-50).

-el otro procedimiento se produce en la terminación *íu*, en la que se introduce una e: así ocurre en el posesivo *míeu* y en las desinencias verbales de la tercera persona del singular del perfecto de los verbos en *-er* e *-ir*: *bebíeu, salíeu, parecíeu, facíeu* (al lado de *fizu*)³¹, siempre con una e sumamente débil. En el caso de *niegu* se ha producido un fenómeno doble: la introducción de la e, *níu > níeu*, pero también de la velar g (como en *baúl > bagul*)³².

e. Las consonantes iniciales

Traemos aquí la evolución de las iniciales latinas F, L, N, y S.

La F se conserva siempre:

-en la toponimia, *Es Bouces de Fucortellu, El Faleital, El Feicuobu, Fernanpollu, A Fornia, Fucabeina, Us Fueyos, Us Funtanales, Funtiegu, Es Furcades, El Furniellu, El Fuyancón, El Fuyanquitu, Peiña'l Fueyu, A Fontanica, El Funtanón, El Faldregu, Forcadura* y todos los compuestos de *fornu*;

-en el habla, *furganeiru, farneiru, ferreiru, fouce, faleitu, fabes*.

La L inicial de palataliza regularmente, al lado de algún castellanismo:

-en la toponimia *A Cruz da Llaciana, Es Lladeires, A Llaguna us Acediellos, A Llagona'l Castru, Es Llagones, Us Llagunallos, Llaraveseira, Llouseos, Es Llucineires, Llomburrucín, Es Llastres, El Molinu a Llouja* y todos los compuestos y derivados de *llama*.

-en el habla *llengua, llombu, lluna, llobu, llumbreiru* (al lado de *lumbri*), *llouja-lloujáu, llamber, llama y llata*.

La N inicial presenta una distribución irregular:

-en la toponimia no la hallamos palatalizada, aunque sólo hay un caso pertinente, *Mallanueva*

-en el habla lo general es la no palatalización (incluso en términos como *nuovu, nueca, niegu*) frente a algunos casos de palatalización (*ñavidá, ñugal*).

³¹ En el perfecto de *facere* alternan las formas fuertes con las débiles: *fice, faciste, fizu / facíeu, facimos, facistes, facionen*.

³² Krüger, *Dialecto*, p. 44.

De la palatalización de S inicial sólo quedan restos en la toponimia, en los que el sonido prepalatal ha sido sustituido por el velar: *El Jeijarral* y *Bouzajorda*.

f. PL-, KL- y FL-

Señala Krüger que San Ciprián se aparta un tanto de los demás pueblos de Sanabria en la solución de los grupos PL-, KL- y FL-, puesto que no presenta con regularidad la solución africada sino que aparece con abundancia la lateral castellana³³. La forma antigua es la *ch*, puesto que hoy es la que ofrecen los topónimos (*El Revichanu* y *A Chana*) y en el habla los términos de sustitución difícil por sus equivalentes castellanos (*chucallu*, *cheirar*, *chueca*); la *ll* está en aquellos de fácil reemplazo: *llave*, *llanu* (*qué llanu ta* 'qué llano está')

g. La arcaica ll

San Ciprián pertenece a la zona asturiano-leonesa que conserva la palatal lateral procedente de los grupos K'L, G'L, y LY³⁴.

En la toponimia se conserva regularmente la lateral: *L'Anaballu*, *Fucortellu*, *El Cubellu*, *Us Llagunallos*, *Es Mallaes*, *Mallanferma*, *Mallanueva*, *Mallafacándana*, *Millarada*, *A Pállara*, *El Pallarón*, y *A Puente Puentucubellu*.

En el habla la situación es diferente. Ya Krüger advirtió que frente a otros rasgos arcaizantes, el habla de San Ciprián ofrecía una presencia del sonido velar castellano mucho mayor que la mayoría de los pueblos de Sanabria³⁵; así, junto a formas como *carballu*, *mulleres*, *moulláu* (al lado de *mojéi*), *mallueles* o *chucallu*, aparecen *viejes*, *ourejes*, *ovejes* y *cejes*, donde el sonido importado convive con fenómenos propios de San Ciprián.

h. El sonido prepalatal fricativo sordo

El sonido prepalatal fricativo sordo se encuentra en una situación regresiva frente al sonido velar castellano, manteniéndose en la toponimia en algunas ocasiones y en el habla sólo en casos de lexicalización.

³³ Ibid. pp. 78-79.

³⁴ En David García López, "Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora), *Lletres Asturianas*, 61, pp.33-40 se muestra la distribución de la arcaica *ll* y de la *y* en el noroeste de la provincia de Zamora.

En la toponimia tenemos la siguiente distribución:

-*El Carqueixal, Us Corraleixos, A Llama Canzreixu, Us Pixeiros, Xeires, El Xixagal, A Llama Axeiros, A Peiña Meixadeira y El Cabuercu a Maruxa;*

-*Bouzajorda, El Campu d'Abaju, El Janzanal, El Jeijarral, A Tijeira, Us Tijeos, El Tijidiellu, Valdijada, El Teiju, A Fuente a Virgen, El Barriu Baju y El Molinu a Llouja.*

En el habla registramos *canzreixos* y *carqueixas* frente a todos los demás casos con sonido velar: *lejos, llouja, jalada, jatu, juñir, jubu, jañeiru, trouje*³⁶.

i. Palatalización de g

En algunos pueblos de Sanabria la velar sonora g se palataliza en y en contacto con una *i* precedente, pudiendo caer posteriormente: así, en Santa Cruz de Abranes aparecen *amiya, barría* o *furmía*³⁷. El proceso de palatalización y pérdida de la consonante lo tenemos ejemplificado en el mismo topónimo en dos momentos distintos: Krüger anotó *Veya el Palu* (*veiga > veyá*) y nosotros *Vialpalu* (*veya > vea > via*), además de *A Veya, Vialdéu, y Us Praos de Viacousu*.

j. El diminutivo

Señalábamos en el primer número sobre la toponimia del noroeste de la provincia de Zamora la preponderancia del diminutivo *-icu / -ica* tanto en la toponimia como en el habla sobre *-in / -ina* (*-in* en el habla, *-inu* en la toponimia), no sólo en la localidad estudiada y su comarca, *Mombuéis* y *La Carbayeda*, sino también en un ámbito más amplio que comprende las comarcas limítrofes de Zamora, León y Portugal³⁸.

En San Ciprián nos encontramos con la siguiente situación en la toponimia:

³⁵ Krüger, *Dialecto*, p. 84.

³⁶ El perfecto del verbo *trayer* es *trouje, troujiste, trouju, troujimos, troujistes, troujieron*.

³⁷ Krüger, "Mezcla de dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, 1925, p. 137.

³⁸ David García López y Ricardo Boyano Andrés, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéis", *Lletres Asturianas*, 70, p. 16. Información más detallada en David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).

-sufijo *-icu / -ica*: *El Resicu y A Fontanica*.

-sufijo *-in / -ina*: *El Cubillinu, El Grallín, Premetín, A Vallina Mueles, A Vallina us Abradoiros, A Vallina'l Corredón, A Vallina Fonda y Llomburrucín*.

En los topónimos, pues, son más numerosos los casos con sufijo *-in / -ina*, y además en el masculino prevalece la forma apocopada sobre la plena, justo al contrario de lo que ocurría en *La Carbayeda*.

Sin embargo, en el habla la situación parece ser diferente. En la realización del pequeño cuestionario no registramos ningún caso de *-in / -ina* pero anotamos dos veces *pequeñicu* además del significativo caso de *us charricos*, apodo con el que se conoce a los de San Ciprián y que vincula estrechamente el diminutivo *-icu* a su habla e identidad³⁹. A estos datos hay que añadir: dos casos de *perrica* que aparecen en los cuentos recogidos por Krüger en San Ciprián⁴⁰ y *camica*⁴¹ en el vocabulario, frente a ninguno con *-in / -ina*. Este panorama se repite en los cuentos recogidos por Cortés Vázquez en otros pueblos sanabreses (Galende, San Martín de Castañeda y Riodonor de Cima), donde sólo aparece el sufijo *-icu*: *casica, bolsica* (dos veces), *burrica, potrica y leitonicos*⁴².

k. Conclusión

A través de este pequeño estudio de la toponimia y el habla de San Ciprián se confirman las tendencias señaladas por Krüger hace casi ochenta años, con muy pocas diferencias de la lengua de entonces a la de hoy. Centrándonos en el habla hay que señalar que de nuevo la lengua de San Ciprián se caracteriza por dos tendencias opuestas: mientras en algunos aspectos se muestra extremadamente arcaica –diptongos *uo* e *ia*, pervivencia casi total de los diptongos decrecientes, el sistema verbal, los posesivos-, en otros presenta una situación más abierta a las influencias castellanas que otros pueblos del entorno –sustitución de

³⁹ En Miranda el diminutivo *-icu* es un rasgo caracterizador de su habla frente al portugués : “Embora o sufixo *-ico* nao seja especial ao mirandês, e apareça mais ou menos na lingoagem de todo o Norte da provincia trasmontana con igual fôrça e uso, os mirandeses condideram-no como um dos caracteres do seu idioma; goza ahí de tanta vida, que ao sufixo português *-inho* de alguns nomes de localidades corresponde nos mesmos nomes en mirandês *-ico*, como se vê en *S. Joainho* (português), que em mirandês se chama *S. Joanico*.”(Leite de Vasconcellos, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900, p. 334).

⁴⁰ Krüger, *Dialecto*, p. 111.

⁴¹ *Ibid.*, p.123.

⁴² Luis Cortés Vázquez, *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981. En el cómputo de diminutivos hemos eliminado los que aparecen en los cuentos procedentes de San Ciprián, pues repite los

la *ll* por la *j*, *ll* en lugar de *ch* en los grupos iniciales, escasa pervivencia de *x*; como es lógico, estos cambios importados se ven atenuados o no afectan a la toponimia: mayor número de *x*, ningún caso de *j* por *ll* y siempre *ch* procedente de PL-.

Pero si hay algo que sigue caracterizando el habla de San Ciprián y le aporta una identidad propia es el cambio *-as* > *-es*, que se mantiene o se aplica, como hemos visto, a términos con rasgos castellanos: *viejes*, *cejes*, *ourejes* u *ovejes*.

II. TOPÓNIMOS

Las convenciones que hemos adoptado para la exposición de los topónimos son las siguientes:

-en primer lugar aparece un número o una letra que corresponde a la localización del topónimo en el mapa. En relación faltan algunos números y letras para evitar confusiones en el mapa.

-el apartado I corresponde a la situación del topónimo en el término respecto otro;

-el apartado II es la descripción del lugar al que se refiere el topónimo;

-en el apartado III se transcribe la forma del mismo topónimo que registró Krüger, si hay alguna variante; si la forma es igual, aparece =, y si no fue registrada por Krüger, se suprime este apartado.

- | | |
|--|---|
| 1. Acebros, Us: I. Junto a <i>El Cubellu</i> . II. Prados. | 5. Andaranéu, L': I. Bajo el <i>Picu a Ciudá</i> . II. Ladera poblada de <i>carballos</i> . |
| 2. Acediellos, Us: I. Junto a <i>Mallanueva</i> . II. Padrera en la que dormía el ganado. III. Us acardiellus. | 6. Arenal, L': Junto a <i>El Rial</i> . II. Huertos particulares. |
| 3. Adilón de Carteir, El: I. Junto a <i>El Jeijarral</i> . II. Lugar en el que descansaba la <i>veceira</i> al bajar o subir a la sierra. | 7. Argañal, L': I. Junto a <i>Es Cubielles</i> . II. Monte de <i>espinos</i> , <i>bedulos</i> y <i>canzreixos</i> . III. El argañal. |
| 4. Anaballu, L': I. Entre <i>El Cegarral</i> y <i>A Vallina Fonda</i> . II. Monte. III. El anaballu. | 8. Arrigueires: I. Junto a <i>El Failetal</i> . II. Pedregal. |

recogidos por Krüger. Como es lógico, tampoco hemos tenido en consideración los cuentos de la segunda parte del libro, que pertenecen al área gallego-portuguesa.

9. **Aucéu es Mentires, L':** I. Junto a *Es Carralices*. II. Pradera de la *veceira*. II. El *aucéu des mentires*.
10. **Barciniella:** I. Junto al límite con *Santa Olalla*, por detrás del camino de *Escuréu*. III. =.
11. **Barrancona, A:** I. Junto a *A Rujideira*. II. *Llames*.
12. **Beicielles, Es:** I. Junto a *El Valle*. II. *Prados*.
13. **Borrada, A:** I. Junto al pueblo. II. Tierra que se reparte en suertes para *leña*.
14. **Bosque Grande, El:** I. Junto a *Us Tijeos*. II. Terreno poblado de *carballos, salgueiros, umeiros y chopos*.
15. **Bouces de Fucortellu, Es:** I. Junto a *Fucabeina*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban. Antes, cultivo de centeno; hoy, *faleitos*.
16. **Bouzajorda:** I. Junto *El Cabuercu Valliellu*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban para cultivar; hoy, *escobes*.
17. **Buelga, A:** I. Junto a *Us Valcuobos*. II. Huertos particulares.
18. **Buracu'l Moru, El:** I. Bajo *El Picu a Moza*. II. Cueva pequeña.
19. **Cabeceiros, Us:** I. Por encima de *El Revulvedeiru*. II. Monte de *castañeiros, carballos y piornos*. III. =.
20. **Cadaval, El:** I. Junto a *Us Acebros*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban para pasto; hoy, monte de *uces*.
21. **Campu d'Abaju, El:** I. Por debajo de *El Campu d'Arriba*. II. Monte bajo.
22. **Campu d'Arriba, El:** I. Entre la cima de *El Sistral* y *El Campu d'Abaju*. II. Monte bajo.
23. **Candanéu:** I. Junto a *Es Furcades*. II. Antes tierras de cultivo, ahora *carballos y berezu*.
24. **Cancielles, Es.**
25. **Cañeirón, El:** I. Entre *Revichanu* y *Es Carralices*.
26. **Caño a Gargantada, El:** I. En *A Gargantada*. II. *Caño*.
27. **Carqueixal, El:** I. Junto a *L'Andaranéu*. II. Antes tierras de cultivo, hoy *carballos, uces y piornos*. III. =.
28. **Carralices, Es:** I. Por debajo de *El Cinobal*. II. *Escobes y piornos*.
29. **Carrascal, El:** I. Al sur de *Entre us Caminos*. II. Antes tierras de centeno, hoy *prados*.
30. **Casiella, A:** I. En el pueblo. II. Huertos particulares.
31. **Castro, El:** I. Junto a *Cestacagada*. II. Monte de *carballos, uces y piornos*. III. =.
32. **Centena, A:** I. En *Entre us Caminos*. II. Zona de casas y huertos.
33. **Cerragal, El:** I. Junto a *Arrigueiros*. II. *Fragas*. II. =.
34. **Cestacagada:** I. Junto a *El Picu a Moza*. II. Monte de *uces y piornos*.
35. **Cinobal, El:** I. Junto a *Es Carralices*. II. Antes tierras de cultivo.
36. **Concustura:** I. Junto a *Us Cabeceiros*. II. Antes tierras de cultivo.
37. **Corral de Trenta Vaques, El:** I. Entre el *Picu a Ciudadá* y *Llomburrucín*. II.

- Espacio pequeño entre dos peñas con una abertura estrecha.
38. **Corral de Vialpalu, El:** I. En *Vialpalu*.
 39. **Corral del Campu, El:** I. En *El Campu d'Arriba*.
 40. **Corral del Churlu, El:** I. En *Us Fueyos*.
 41. **Corral des Formigues, El:** I. Junto a *Us Pingones y el Picu a Moza*.
 42. **Corraleixos, Us:** I. Junto a *A Llagona*. II. Prados comunales y particulares.
 43. **Cruz da LLuciana, A:** I. En *El Campu d'Abaju*. III. A LLuciana.
 44. **Cruz del Pobre, A:** I. Al sur de *A Canteira*.
 45. **Cubellu, El:** I. Junto a *Valdortiga*. II. Prados.
 46. **Cubielles:** I. Junto a *El Testeiru*. II. *Llama*. III. =.
 47. **Cubillinu, El:** I. Junto a *A Testierna*. II. Antes cultivo de centeno, hoy escobes.
 48. **Cuesta, A:** I. Entre *El Carrascal y Retubiros*. II. Monte de *carballos* y *escobes*.
 49. **Culinales, Us:** I. Por debajo de *Cubielles*. II. *Llama*.
 50. **Chozu Mallanueva, El:** I. En *Mallanueva*. II. Cabaña de pastores.
 51. **Entre us Caminos:** I. Junto a *El Valle*. II. Prados.
 52. **Escobalón, L':** Junto a *Llamesllargues*. II. Huertos.
 53. **Faleital, El:** I. Junto a *A Trapa*. II. Monte de *piornos*, *uces*, *salgueires* y *bedulos*.
 54. **Feicuobu, El:** I. Junto a *A Vallina Mueles*. II. Prados.
 55. **Fernanpollu:** I. Por debajo de *Us Pulleiros*. II. *Llama*. III. =.
 56. **Fornia, A:** I. Por encima de *Trabazos*. II. Monte de *escobes y uces*.
 57. **Fragües, Es:** I. Junto a *Vialpalu*. II. *Llama*.
 58. **Franqueira, A:** I. Junto a *Fernanpollu*. II. *Llama*. III. =.
 59. **Freita, A:** I. Por debajo de *Peñugordu* y el *Picu a Moza*. II. *Llama*. III. =.
 60. **Fucabeina / Mallafacándama**⁴³: I. Por debajo de *A Picola*. II. Antes tierras de suertes para centeno, hoy prados. III. *Fucabeina*.
 61. **Fueyos, Us:** I. En *Funtiegu*. II. *Llama*. III. =.
 62. **Funtanales, Us:** I. Junto a *Us Llamazales*. II. Pradera.
 63. **Funtiegu:** I. En *Peñacamisa*. II. Monte y pradera. III. =.
 64. **Furcades, Es:** I. Junto a *Es Tierres de Sampil*. II. Prados particulares con *carballos* y *castañeiros*.
 65. **Furniellu, El:** I. Junto a *Es Mallaes*. II. Prados.
 66. **Fuyancón, El:** I. Junto a *Peñacaceta*. II. *Llama*. III. =.
 67. **Fuyanquitu, El:** I. Junto a *El Fuyancón*. II. *Llama*. III. =.
 68. **Gargantada, A:** I. Junto a *Vialpalu*. II. Valle de pastos. III. A *argantada*.

⁴³ El informante aseguraba que ambos nombres se refieren al mismo lugar, pero que el segundo sólo lo utilizan las mujeres más viejas.

69. **Grallín, El:** I. Junto a *Es Llamielles*. II. *Llama*.
70. **Gualta, A:** I. Junto a *Mallanueva*. II. Monte y pradera.
71. **Janzanal, El:** I. Junto a *Us Acediellos*. II. *Pedregal*. III. =.
72. **Jeijarral, El:** I. Junto a *El Adilón de Carteiru*. II. Monte de escobes y uces.
73. **Lladeires, Es:** I. Junto a *A Fuent'a Pertadura*. II. Prados con *carballos*. III. =.
74. **Llagona us Acediellos, A:** I. En *Us Acediellos*.
75. **Llagona'l Castru, A:** I. En *El Castru*.
76. **Llagonas, Es:** I. Junto al pueblo. II. Prados.
77. **Llagunallos, Us:** I. Junto a *El Corral des Formigues*. II. *Llama*.
78. **Llama Axeiros, A:** I. Junto a *A Tijeira*. II. *Llama*.
79. **Llama Canzreixu, A:** I. Junto a *Us Corraleixos*. II. *Llames* particulares y comunales para pasto.
80. **Llama Molar, A:** I. Junto a *El Queimadón*. II. *Llama*.
81. **Llama Morteira, A:** Junto a *El Terrón*. II. *Llama*.
82. **Llama Santa, A:** I. Por debajo del *Picu a Ciudadá*. II. Monte de *bedulos*.
83. **Llama Urdiñadeira, A:** I. En *A Canteira*. II. *Llama*. III. =.
84. **Llama a Barrosa, A:** I. Junto a *A Cascada a Barrosa*. II. Rellano poblado de escobes *meirines*.
85. **Llama'l Cabritu, A:** I. Entre *Us Fueyos* y *A Trapa*. II. *Llama*.
86. **Llama l'Espinu, A:** I. Junto a *Llaraveseira*. II. *Llama*.
87. **Llamalonga:** I. Junto a *A Marra*. II. *Llama*. III. =.
88. **Llamarrubia:** I. En *El Sistral*. II. *Llama*.
89. **Llamazales, Us:** I. Junto a *El Janzanal*. II. *Llama*.
90. **Llames Palombes, Es:** I. En *El Sistral*. II. Prado con fuente. III. *Llama* es palombes.
91. **Llamesllargues:** II. Junto a *L'Escobalón*. II. Huertos.
92. **Llamielles, Es:** I. Junto a *El Cadaval*. II. Prados que se repartían en suertes.
93. **Llaraveseira:** I. Por debajo de *El Grallín*. II. Ladera de prados.
94. **Llouseos:** I. Junto a *Trabazos*. II. Prados. III. *Llouseu*.
95. **Llucineires, Es:** I. Entre *Es Tierras de Sampil* y *A Villosa*. II. Prados comunales.
96. **Magalena, A:** I. Junto a *El Tijidiellu*. II. Monte de *carballos* y uces.
97. **Mallá Corteliebres, A:** I. Por debajo de *A Peiña Meixadeira*. II. *Majada*. II. *Cortiliebres*.
98. **Mallaes, Es:** I. Junto a *A Villosa*. II. Pradera comunal con *carballos* y *castañeiros* que antes se labraba.
99. **Mallanferma:** I. Junto a *Feicuobu*. II. Pradera y monte de uces y escobes.
100. **Mallanueva:** I. Junto a *Mallanferma*. II. Pradera y monte.
101. **Marra, A:** I. Junto a *A Magalena*. II. Monte de escobes y uces.
102. **Mata Carambiella, A:** I. Junto a *Us Praos de Viacousu*. II. *Llama*.

103. **Mirador da Ribeira, El:** I. En la brea que va a *L'Argañal*.
104. **Muela, A:** I. Junto a *Rigueira Escura*. II. Prados particulares.
105. **Palacios, Us:** I. Junto a *El Caminu Curmeneira*. II. *Llama*. III. =.
106. **Palenque, El:** I. Junto a *A Muela*. II. Prados.
107. **Palumbares, Us:** I. En *El Campu*. II. *Cortines*.
108. **Peña'l Fueyu, A:** I. Junto al pueblo. II. *Cortines*.
109. **Pedragal da Picola, El:** I. En *A Picola*. II. *Pedregal*.
110. **Pervida, A:** I. Junto al pueblo. II. Tierras de labor.
112. **Pingones, Us:** I. Entre *El Castru* y el *Picu a Moza y Cestacagada*. II. *Llama*.
113. **Pixeiros, Us:** I. Junto a *El Cubillinu*. II. Antes tierras de centeno, hoy escobes.
114. **Piñéu, El:** I. Junto a *Borrada*. II. Peñas. III. =.
115. **Pocilgues, Es:** I. Junto a *A Gualta*. II. *Llama*. III. *A pucilga*.
116. **Portiellu a Valle, El:** I. Por encima de *L'Andaranéu*. II. Paso hacia *Barriu de Rábanu*.
117. **Pozu a Surbia, El.**
118. **Praos de Rigueira Escura, Us:** I. En *Rigueira Escura*. II. Prados.
119. **Praos de Viacousu, Us:** I. En la confluencia del *regatu a Carambiella* y el de *Faldregu*. II. Prados particulares.
120. **Premetín:** I. Por encima de *Es Fragiés*. II. *Llama*.
121. **Progüisu:** I. En *A Cuesta*. II. Monte de carballos.
122. **Pulleiros, Us:** I. Junto a *Fernanpollu*. II. Monte y peñas. III. =.
123. **Purrales, Us:** I. Por encima de *Revichanu*. II. Monte de uces. III. =.
124. **Queimadón / Quimadón, El:** I. Junto a *El Testeiru*. II. Monte de uces. III. *Queimadón*.
125. **Quetisende:** I. Junto a *Fernanpollu*. II. *Llama*. II. =.
126. **Rebadoiros, Us:** I. Por debajo de *El Carrascal*. II. Monte de *salgueiros, umeiros y chopos*. III. *Rebadoiru / ribadoiru*.
127. **Resicu, El:** I. Junto a *A Fuent'a Pertadura*. II. *Llama*. III. *Rasicu*.
128. **Revichanu, El:** I. Junto a *L'Aucéu es Mentires*. II. Monte de escobes y uces. III. =.
129. **Revulvedeiru, El:** I. Vuelta que da *El Caminu l'Aveséu* por debajo de *Us Cabeceiros*. III. =.
130. **Rial, El:** I. Junto a *A Buelga*. II. Huertos.
131. **Rigueira Escura:** I. Junto a *A Llama l'Espinu*. II. *Llama*.
132. **Rigueiru, El:** I. Junto a la iglesia. II. *Llatas*.
133. **Riopedru:** sierra del término de Portu que marca el límite con San Cipián. Los pueblos de Rosinos, Santiago y Carbajalinos de la Requejada la tienen alquilada y allí llevan sus *veceiras* en el verano.

134. **Rujideira, A:** I. Junto a *A Muela*. II. Prados.
135. **Salines, Es:** I. En *Us Caldeiros*. II. Monte de *uces* y *escobes meirinas*.
136. **Terrón, El:** I. Junto a *Revichanu*. II. Monte de *carballos* y *uces*.
137. **Testierna, A:** I. Por encima de *A Centena*. II. Antes cultivo de centeno, ahora *escobes*, *carballos* y *castaños*.
138. **Tierres de Sampil, Es:** I. Junto a *Canteira*. II. Antes cultivo de centeno, ahora *escobes* y *carballos*.
139. **Tierres de Trefacinu, Es:** I. Junto a *El Palenque*. II. Tierras de centeno. III. Trefacino.
140. **Tijeira, A:** I. Junto a *Risende*. II. Prados.
141. **Tijeos, Us:** I. Junto a *El Carrascal*. II. Prados particulares.
142. **Tijidiellu, El:** I. Junto a *Retutoiros*. II. Monte de *carballos*.
143. **Touzarredonda:** I. Junto a *A Tijeira*. II. Monte de *carballos*.
144. **Trabazos:** I. Junto a *Vialdéu*. II. Prados con *salgueires* y *bedulos*.
145. **Trapa, A:** I. En *Us Fueyos*. II. *Llama* con *faleitos*. III. =.
146. **Trapiella, A:** I. Junto a *A Testierna*. II. Antes cultivo de centeno, hoy *escobes*.
147. **Tulliral, El:** I. En el pueblo, cerca de la iglesia. II. Huertos.
148. **Valcuobos, Us:** I. Junto a *L'Escobalón*. II. Huertos.
149. **Valdemediella:** I. Junto a *A Marra*. II. Monte. III. =
150. **Valdijada:** I. Junto a *Risende*. II. Prados particulares. III. Valdeijada.
151. **Valdortiga:** I. Junto a *A Fornia*. II. Prados.
152. **Valle, El:** I. Junto a *Entre us Caminos*. II. Pradera que se antes se utilizaba como era.
153. **Valliellu, El:** I. Por debajo de *Es Llastres*. II. Prados particulares con *carballos* y *castaños*.
154. **Vallina Mueles, A:** I. Junto a *A Vallina us Abradoiros*. II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra.
155. **Vallina us Abradoiros, A:** I. Junto a *Es Salines*. II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra. III. Abradoiru.
156. **Vallina'l Corredón, A:** I. En *A Chana*, II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra..
157. **Vallina Fonda, A:** I. En *A Canteira*. II. Monte de *uces*, *escobes* y *carballos*. III. =.
158. **Valmianu:** I. Junto al *Picu de Peñacamisa*. III. =.
159. **Veya, A:** I. Junto al pueblo. II. Prados.
160. **Vialdéu:** I. Junto a *A Marra*. II. Prados con *bedulos* y *salgueires*.
161. **Vialpalu:** I. Junto a *Es Fragües*. II. *Llama*. III. Veya el palu.
162. **Villosa, A:** I. Junto a *Es Lluceireis*. II. Prados particulares con *carballos* y *castaños*.
163. **Xeires:** I. En el pueblo, junto al *Barriu de l'outru Llau*.. II. Eras.
164. **Xixagal, El:** I. Por debajo de *El Cinoval*. II. Tierras de cultivo.

MONTAÑAS, PICOS Y PEÑAS

- A. **Canteira, A.**
- B. **Carteiru.**
- C. **Chana, A.**
- D. **Llagunallos, Us.**
- E. **Llomburrucín. III. =.**
- F. **Millarada.**
- G. **Muradelles, Es.**
- H. **Pállara, A.**
- J. **Pallarón, El.**
- K. **Peiña Meixadeira, A.**
- L. **Peiña Melendriella, A.**
- M. **Peiña Miratú, A. III. =.**
- N. **Peiña us Caldeiros, A.**
- Ñ. **Peiña l'Agua, A.**
- Q. **Peiña l'Albardón, A.**
- R. **Peiña'l Cayatu, A.**
- S. **Peñacaceta.**
- T. **Peñarrona.**
- U. **Peñascuprietu. III. =.**
- V. **Peiña Veladeira, A.**
- W. **Peñugordu. III. =.**
- Y. **Picola, A.**
- Z. **Picu a Ciudadá, El. III. Picus da ciudadá.**
- CH. **Picu a Moza, El.**
- LL. **Picu de Peñacamisa, El.**
- RR. **Plana, A.**
- AA. **Risende.**
- EE. **Sistral, El. III. =.**
- OO. **Testeiru, El. III. Testeirus.**
- UU. **Tres Burros, Us.**

ARROYOS Y TORRENTERAS

- a. **Cabuercu Cubielles, El:** llega al *Faldregu.*

- b. **Cabuercu Valdinfiernu, El:** va de *El Janzanal* al regatu *A Carambiella.*
- c. **Cabuercu Valliellu, El:** va desde *Es Bouces de Fucortellu* al pueblo.
- d. **Cabuercu a Maruxa, El:** va desde *Carteiru* a *A Carambiella.*
- e. **Cabuercu us Acediellos, El:** en *Us Acediellos.*
- f. **Cabuercu'l Morteiru, El:** desciende de *El Picu* a *Ciudadá.*
- g. **Cabuercu de Rietacaniella, El:** va desde *El Campu* a *A Carambiella.*
- h. **Caburcón, El:**
- i. **Caburcu'l Burru, El:** desciende de *El Sistral. III. Cabolcu el burru.*
- j. **Cascada a Barrosa, A.**
- k. **Faldregu, El:** baja desde la sierra hacia *Trefacio.*
- m. **Forcadura:** va desde *Us Tres Burros* hacia *Muries.*
- n. **Llastres:** Baja desde *A Picola* y atraviesa el pueblo. II. =.
- p. **Regatu a Carambiella, El.**
- q. **Retutoiros, Us. III. Retutoiru.**
- t. **Teiju, El:** desciende desde el *Picu a Moza.*

CAMINOS

- I. **Caminu Cormeneira, El**
- II. **Caminu Cinoval, El.**
- III. **Caminu Llamielles, El.**
- IV. **Caminu Valliellu, El.**
- V. **Caminu a Sierra, El.**
- VI. **Caminu es Cabades, El.**
- VII. **Caminu es Canielles, El.**
- VIII. **Caminu es Llastres, El.**

- IX. Caminu l'Avesú, El.
- X. Caminu'l Furniellu, El.
- XI. Caña'l Conde, A.
- XII. Escaleira'l Saltu, A.
- XIII. Rebadoiru, El.
- XIV. Caminu a Trapiella, El.

FUENTES

- Canalechu, El. III. =.
- Fontanica, A. III. A funtanica.
- Fuent'a Aldeya, A.
- Fuent'a Pertadura, A.
- Fuent'a Poza, A.
- Fuente Vallavaldromira, A.
- Fuente Matasaltos, A.
- Fuente a Virgen, A.
- Fuentes de Grallín, Es.
- Fuentes de Llamielles, Es.
- Funtanón, El.

PUENTES

- Puente Aldeya, A.
- Puente Concostura, A.
- Puente Faldregu, A.

III. VOCABULARIO

Aillí: allí.

Aqueilla: aquella.

Arare: arar.

Avellanal: avellano.

Barriotes: los de *Barriu de Rábanu*.

Bedulu: abedul.

Berces: coles.

Berezu: brezo.

Brea: camino.

·Puente Puentucubellu, A.

·Puente Rebadoiru, A.

·Puente Regueiracha, A.

·Puente Trabaces, A.

·Puente Viacousu, A.

·Puente Molinachu, A.

BARRIOS

- Barriu de l'outru Llau, El. III. =.
- Barriu Aldeya, El.
- Barriu Baju, El.

MOLINOS

- Molinos Utiles, Us.
- Molinu a Llouja, El.
- Molinu a Puente, El.
- Molinu'l Casalón, El.

HORNOS

- Fornu a Fontanica, El.
- Fornu es Carreires, El.
- Fornu'l Valle, El.

Buesta: excremento de ganado vacuno.

Cabuercu: torrentera.

Canzreixu: especie vegetal sin determinar.

Carballu: roble.

Castañeiru: castaño.

Cejas: cejas.

Charricos: los de San Ciprián de Senabria.

Cheirar: heder.

Chucallu: cencerro.
Chueca: llueca.
Cincuonta: cincuenta.
Ciudadá: ciudad.
Corte: cuadra.
Cortines: fincas de labor cercadas con una tapia de piedra.
Costielles: costillas.
Cousiellos: los de *Cousu*.
Doscientes: doscientas.
Dous: dos (masculino).
Dues: dos (femenino).
Durunciella: comadreja.
Escoba: especie de retama.
Fabes: habas.
Faleitu: helecho.
Fandingues: el mes de febrero.
Farneiru: cajón donde cae la harina en el molino.
Ferreiru: herrero.
Fouce: hoz.
Fraga: terreno boscoso y escabroso.
Fuogu: fuego.
Furganeiru: palo para remover la leña en el horno.
Gadaña: guadaña.
Güei: hoy
Guovu: huevo.
Jalada: helada.
Jañeiru: enero.
Jatu: ternero.
Jubu: yugo.
Juñir: uncir.
Llama: pradera sin cultivar poblada de árboles.
Llamber: lamer.

Llata: pradera cultivada.
Llengua: lengua.
Llobu: lobo.
Llombu: lomo.
Llouja: losa de pizarra.
Lloujáu: tejado de *lloujes*.
Llumbreiru: tea de *uz*.
Lluna: luna
Lumbri: lombré.
Mallueles: cordones de cuero.
Meda: montón de centeno sin majar en la era.
Meirina: especie de escoba.
Moulláu: mojado.
Mulleres: mujeres.
Muriatos: los de *Muries*.
Nial: nido de las gallinas.
Niegu: nido de pájaros.
Nueca: nuca.
Nuelu: nudo.
Nuovu: nuevo.
Ñavidá: el mes de diciembre.
Ñugal: nogal.
Oureja: oreja.
Ovejes: ovejas.
Pachuecu: habla antigua.
Parede: pared.
Patada: coz.
Pataques: patatas.
Pía: pie.
Priesa: prisa.
Podre: podrido.
Pulleiru: gallinero.
Puoblu: pueblo.
Rabanetos: los de *Rábanu de Senabria*.
Rede: red.

Salgueira: mimbre.
Sede: sed.
Suponere: suponer.
Suruendu: tardío.
Telarañes: telaraña.
Tenaces: tenaza.
Tiyes: tías.
Trimueya: tolva del molino.

Tustazu: golpe.
Tuvi: estuve.
Umeiru: aliso.
Uz: brezo.
Veceira: vacada del pueblo.
Verdá: verdad.
You: yo.

BIBLIOGRAFÍA

- CORTÉS VÁZQUEZ, L., *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981.
- GARCÍA LÓPEZ, D., *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).
- GARCÍA LÓPEZ, D., “Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora)”, *Lletres Asturianas*, 61, pp. 33-40.
- GARCÍA LÓPEZ, D., “Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda”, *Argutorio*, 1, Astorga.
- GARCÍA LÓPEZ, D. y BOYANO ANDRÉS, R., “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: I. Mombuéis”, *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-24.
- HANSEN, F., *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, 1913.
- KRÜGER, F., *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, RFE, anejo IV, 1923.
- KRÜGER, F., “Mezcla de dialectos”, *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 2, Madrid, 1925, pp. 121-166.
- KRÜGER, F., “El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XXXVIII, 1954, pp.45-82.
- KRÜGER, F., “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XLVIII, 1965, 251-282.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900.
- LÓPEZ SANTOS, “La diptongación en leonés”, AO, X, 1960, pp. 271-318.
- MENÉNDEZ GARCÍA, *El cuarto de los valles (un habla del occidente asturiano)*, I., Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1963.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid, 1960, pp. 27-138.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L., *Aspectos del bable occidental*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, p. 1954.

ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología española*, Madrid, 1967.